

2798-86

DIETMAR OSTHUS

# **METAPHERN IM SPRACHENVERGLEICH**

EINE KONTRASTIVE STUDIE  
ZUR NAHRUNGSMETAPHORIK  
IM FRANZÖSISCHEN  
UND DEUTSCHEN



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

# Inhalt

0. Einführung in Problemstellung und Struktur der Untersuchung.....	11
1. Zum Sprachenvergleich.....	19
1.1 Traditionen des Sprachenvergleichs.....	20
1.1 Traditionen des Sprachenvergleichs.....	20
1.1.1 Der Sprachenvergleich in der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft.....	21
1.1.2 Sprachenvergleich und Sprachtypologie.....	29
1.1.3 Der Sprachenvergleich im Rahmen der Völkerpsychologie.....	31
1.1.4 Funktionaler Sprachenvergleich der Prager Schule.....	34
1.1.5 Sprachenvergleich im Dienste der Fremdsprachendidaktik.....	38
1.1.6 Sprachenvergleich und Interlinguistik.....	41
1.1.7 Sprachenvergleich und Übersetzungsdidaktik.....	44
1.1.8 Kontrastive Pragmatik.....	49
1.2 Kriterien der übereinzelsprachlichen Äquivalenz.....	55
1.2.1 Die strukturell-semantische Perspektive.....	56
1.2.2 Die funktional-pragmatische Ebene.....	58
1.3 Zur Methodik kontrastiver Analysen.....	65
1.3.1 Wahl des Analysekorpus.....	65
1.3.2 Methoden der Korpusanalyse.....	69
2. Theorien und semantische Klassifizierungen der Metapher.....	75
2.1 Theorien der Metapher.....	76
2.1.1 Metaphernverständnis der antiken Rhetorik – Vergleichstheorie der Metapher.....	77
2.1.2 Die Metapher in der modernen Semantik – Interaktionstheorie.....	83
2.1.3 Metaphernverständnis der Textlinguistik – Kontext- und Konterdeterminationstheorie.....	90
2.1.4 Metaphernverständnis der kognitiven Linguistik.....	98
2.2 Regularitäten der Bildlichkeit - Semantische Klassifizierungen der Metapher.....	115
2.2.1 Das Bildfeld.....	117

2.2.2 Das metaphorische Idealisierte Kognitive Modell (ICM) .....	126
2.2.3 Bildfeld und ICM im Gebrauchstest .....	131
3. Voraussetzungen der kontrastiven Metaphorik .....	135
3.1 Bedarf einer kontrastiven Metaphorik .....	135
3.2 Metaphernvergleich im Spiegel der wissenschaftlichen Diskussion.....	141
3.2.1 Textfunktionale Metaphernanalyse und Sprachenvergleich.....	141
3.2.2 Kognitive Metaphorik im Sprachenvergleich.....	147
3.2.3 Die Metapher in der übersetzungswissenschaftlichen Diskussion ....	153
3.3 Zur Methode der Kontrastiven Metaphorik.....	167
4. Nahrungsmetaphorik in Presstexten – Beispiel eines Metaphernvergleichs .....	173
4.1 Gegenstand und Methodik der Analyse.....	173
4.1.1 Zum Gegenstand der Nahrungsmetaphorik .....	173
4.1.2 Zur Korpusanalyse .....	179
4.2 Metaphorik des Geschmacks .....	187
4.2.1 Geschmacksrichtung als Metapher für Stimmungslagen und Temperamente.....	195
4.2.2 Geschmacksrichtung als Metapher für ästhetisches Empfinden .....	205
4.2.3 Geschmacksrichtung als Metapher für äußerliche Reize.....	216
4.2.4 Geschmacksintensität als Metapher für ästhetisches Empfinden .....	219
4.2.5 Geschmacksintensität als Metapher für finanzielle Zusammenhänge .....	230
4.2.6 Makrostruktur der Geschmacksmetaphorik.....	233
4.3. Metaphorik der Nahrungszubereitung .....	239
4.3.1 Zubereitung von Nahrung als Metapher für geistige Produktivität.....	241
4.3.1.1 Garverfahren als Bildspender für geistige Produktivität .....	242
4.3.1.2 Mischen und Würzen als Metaphern für geistige Produktivität.....	247
4.3.1.3 Gären, Brauen und Destillieren als Metaphern für geistige Produktivität.....	254
4.3.1.4 Mechanische Verarbeitung von Lebensmitteln als Bildspender .....	261

4.3.2 Lebensmittelzubereitung als Bildspender für finanzielle Zusammenhänge .....	265
4.3.3 Makrostruktur der Zubereitungsmetaphorik .....	270
4.4 Speisemetaphorik .....	273
4.4.1 Speisefolgen als Bildspender .....	275
4.4.2 Lebensmittel und Mahlzeiten als Bildspender für ästhetische oder psychologische Wertungen.....	284
4.4.2.1 Brot als Bildspender.....	286
4.4.2.2 Süßigkeiten als Bildspender.....	287
4.4.2.3 Sahne und Kuchen als Bildspender .....	289
4.4.2.4 Honig als Bildspender.....	292
4.4.2.5 Knusprig und ausgegoren - Speisequalität als Bildspender.....	293
4.4.2.6 Aufgewärmtes <i>Fast food</i> - niederes Speiseprestige als Bildspender .....	297
4.4.3 Lebensmittel und Mahlzeiten als Bildspender für finanzielle Zusammenhänge .....	301
4.4.3.1 Brot als Bildspender für materielle Güter und Einkünfte.....	302
4.4.3.2 Kuchen als Bildspender für materiellen Luxus .....	305
4.4.3.3 Fleisch und Käse als Bildspender .....	307
4.4.4 Lebensmittelform als Bildspender .....	310
4.4.5 Makrostruktur der Speisemetaphorik.....	316
4.5 Nahrungsmetaphorik in Isotopien - Konzeptuelle Metaphern im Spiegel der Kommunikation.....	321
4.5.1 Nahrungsisotopien in den Textsorten Literatur- und Medienkritik....	323
4.5.2 Nahrungsisotopien in der Textsorte Musikkritik .....	326
4.5.3 Nahrungsisotopien in Show-, Film- und Fernsehkritiken.....	328
4.5.4 Rekurrente Isotopien - isotopische Konzepte? .....	330
4.6 Textfunktionen der Nahrungsmetaphorik.....	333
4.6.1 Informieren, Werten, Manipulieren - Nahrungsmetaphern als heuristisches Modell?.....	333
4.6.2 Lavierende Isotopien - die ludische Nahrungsmetapher .....	336
5. Ergebnisse und Perspektiven .....	343

6. Literaturverzeichnis .....	353
6.2. Lexika und Wörterbücher .....	353
6.3 Aufsätze und Monographien.....	353
Index der belegten Nahrungsmetaphern .....	373